

ПРОТОКОЛ

**К СОГЛАШЕНИЮ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ,
УЧРЕЖДАЮЩЕМУ ПАРТНЕРСТВО МЕЖДУ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ,
И ЕВРОПЕЙСКИМИ СООБЩЕСТВАМИ
И ИХ ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ, С ДРУГОЙ СТОРОНЫ,
УЧИТЫВАЮЩИЙ ПРИСОЕДИНЕНИЕ
РЕСПУБЛИКИ ХОРВАТИИ К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОЮЗУ**

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ,
с одной стороны, и
КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ,
РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ,
ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ЭСТОНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ИРЛАНДИЯ,
ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ,
ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ,
ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА КИПР,
ЛАТВИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ЛИТОВСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
ВЕНГРИЯ,
РЕСПУБЛИКА МАЛЬТА,
КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ,
АВСТРИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША,
ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РУМЫНИЯ,
РЕСПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАЦКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ФИНЛЯНДСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО ШВЕЦИЯ,
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ,

являющиеся Договаривающимися Сторонами Договора о Европейском союзе, Договора о функционировании Европейского союза и Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии, далее именуемые "государства-члены",

ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ, далее именуемый "Союз", и
ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ,
с другой стороны,

далее совместно именуемые "Стороны",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, учреждающее партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанное на о. Корфу 24 июня 1994 года, далее именуемое "Соглашение",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Договор о присоединении Республики Хорватии к Европейскому союзу, подписанный в г. Брюсселе 9 декабря 2011 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с пунктом 2 статьи 6 Акта об условиях присоединения Республики Хорватии и изменениями, вносимыми в Договор о Европейском союзе, Договор о функционировании Европейского союза и Договор об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии, вопрос о присоединении Республики Хорватии к Соглашению подлежит согласованию путем заключения протокола к Соглашению,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ присоединение Республики Хорватии к Европейскому союзу 1 июля 2013 года,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ 1

Настоящим Республика Хорватия присоединяется к Соглашению. Республика Хорватия принимает и учитывает таким же образом, как и другие государства-члены, тексты Соглашения, Совместных заявлений, Заявлений и Обменных писем, прилагаемых к Заключительному акту, подписанному в тот же день, и Протокола к Соглашению от 21 мая 1997 года, который вступил в силу 1 декабря 2000 года, Протокола к Соглашению от 27 апреля 2004 года, который вступил в силу 1 марта 2005 года, и Протокола к Соглашению от 23 апреля 2007 года, который вступил в силу 1 мая 2008 года.

СТАТЬЯ 2

После подписания настоящего Протокола Союз представляет текст Соглашения, Заключительного акта и всех документов, прилагаемых к нему, а также Протоколов к Соглашению от 21 мая 1997 года, 27 апреля 2004 года и 23 апреля 2007 года на хорватском языке Российской Федерации и государствам-членам. С даты временного применения настоящего Протокола текст на хорватском языке становится аутентичным на тех же условиях, что и тексты Соглашения на русском, английском, болгарском, венгерском, греческом, датском, испанском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, немецком, нидерландском, польском, португальском, румынском, словацком, словенском, финском, французском, чешском, шведском и эстонском языках.

СТАТЬЯ 3

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения.

СТАТЬЯ 4

1. Настоящий Протокол одобряется Сторонами в соответствии с их собственными процедурами. Стороны уведомляют друг друга о завершении процедур, необходимых для этой цели. Документы об одобрении сдаются на хранение в Генеральный секретариат Совета Европейского союза.

2. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день первого месяца, следующего за датой сдачи на хранение последнего документа об одобрении.

3. Настоящий Протокол временно применяется по истечении 15 дней с даты его подписания.

4. Настоящий Протокол применяется к отношениям между Сторонами в рамках Соглашения, возникшим с даты присоединения Республики Хорватии к Европейскому союзу.

СТАТЬЯ 5

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на русском, английском, болгарском, венгерском, греческом, датском, испанском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, немецком, нидерландском, польском, португальском, румынском, словацком, словенском, финском, французском, хорватском, чешском, шведском и эстонском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители, должным образом наделенные на это правом, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Брюсселе семнадцатого декабря две тысячи четырнадцатого года.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil catorce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix sept décembre deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu sedamnaestog prosinca dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év december havának tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e catorze.

Íntocmit la Bruxelles la șaptesprezece decembrie două mii paisprezece.

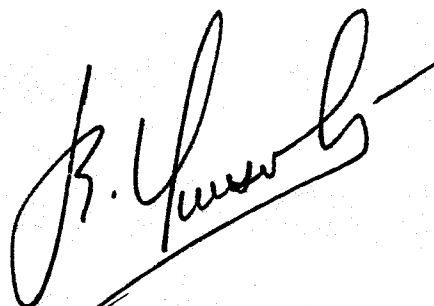
V Bruseli sedmnásteho decembra dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč štirinajst.

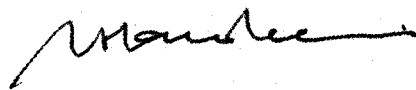
Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde december tjugohundrafjorton.

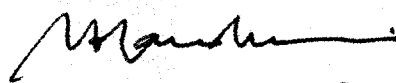
За Российскую Федерацию
За Руската Федерация
Por la Federaci6n de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske F6deration
F6r die Russische F6deration
Venemaa F6deratsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la F6d6ration de Russie
Per la Federazione Russa
Krievijas Feder6cijas v6rd6 —
Rusijos Federacijos vardu
Az Orosz F6der6ci6 r6sz6r6l
Għall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federaç6o da R6ssia
Pentru Federația Rusă
Za Rusk6 feder6ciu
Za Rusko federacijo
Venäj6n federaation puolesta
F6r Ryska Federationen



За государства-члены
За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské štáty
For medlemsstaterne
F6r die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu v6rd6 —
Valstybių narių vardu
A tagállamok r6sz6r6l
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
F6r medlemsstaterna



За Европейский союз
За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Европейское сообщество по атомной энергии
За Европейската общност за атомна енергия
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomenergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā —
Europos atominės energijos bendrijos vardu
az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen

